

[加] 伊莎白·柯鲁克 [英] 大卫·柯鲁克 著

Revolution in a
Chinese Village:
Ten Mile Inn

十里店

(一)

中国一个村庄的革命

龚厚军 译



上海人民出版社

[加] 伊莎白·柯鲁克 [英] 大卫·柯鲁克 著

Revolution in a
Chinese Village:
Tao K'ie Lun

十里店

(一)

中国一个村庄的革命

龚厚军 译



上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

十里店. 1, 中国一个村庄的革命/(加)柯鲁克
(Crook, I.), (英)柯鲁克(Crook, D.)著; 龚厚军
译. —上海: 上海人民出版社, 2007

书名原文: Revolution in a Chinese Village: Ten
Mile Inn

ISBN 978-7-208-06927-5

I. 十… II. ①柯… ②柯… ③龚… III. 纪实文学-加拿
大-现代 IV. I711.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 033308 号

责任编辑 潘丹榕 田 青

封面装帧 王小阳

十 里 店

(一)

——中国一个村庄的革命

[加]伊莎白·柯鲁克 著

[英]大卫·柯鲁克

龚厚军 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海天马印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 8 插页 4 字数 168,000

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—4,250

ISBN 978-7-208-06927-5/C·275

定价 20.00 元

本书展示了一个
落后的村庄是如何成为革命堡垒的

“……革命的队伍……必须把落后的农村造成先进的
巩固的根据地，造成军事上、政治上、经济上、文化上的伟大的
革命阵地……”^①

——毛泽东

^① 毛泽东的这段话摘自劳伦斯和威沙特 1954 年出版的《毛泽东选集》英文版第三卷，题为《中国革命和中国共产党》（1939 年）一文。（中文可参见《毛泽东选集》第二卷，人民出版社 1991 年版，第 635 页。——译者注）

中文版前言

欣悉《十里店》(一、二)中文译本即将出版,同新一代读者见面。

这是一部不同于经济史和政治史的社会史,讲述的是普通民众的事,并且是由亲身经历过这些事件的人讲述的。《十里店(一)——中国一个村庄的革命》追述了20世纪30年代十里店的村民们如何抵抗日本侵略者,保卫自己的村庄,协助八路军展开斗争;并讲述了后来他们又如何着手推翻旧的地主—雇农制度,使土地回到耕者手中。将问题讲得最中肯的是那些有阶级觉悟,敢于同侵略者作斗争,带头推翻旧的地主—雇农制度的贫农和雇农们。这一部分贫农和雇农分得了土地,掌了权,后来被称为“新中农”。他们的成就是了不起的。但还有一个基本问题没有得到解决:有相当一批人,因生性胆小或无助,未敢投入到这场斗争中,所以没有得到足够的土地,仍然很贫困。

《十里店(二)——中国一个村庄的群众运动》是其续篇,记述了由《人民日报》年轻的新闻记者组成的一支共产党工作队的经历(《人民日报》的印刷厂当时就在邻村的一些窑洞里)。他们在十里店带领村民们开展两项群众运动。土改复查旨在解决一些人仍缺少土地的问题;整党工作则旨在改进十里店党支部的党风。书中记录了该工作队的苦和乐,挫折和胜利,艰辛和喜悦;也描述了男女老

少村民们是如何响应这场运动的。他们中有犹豫不定的,也有满腔热情的。书中也提到了在那风云变化的1948年他们自己给十里店带来的种种变化。

十里店的读者,在读到自己的祖辈曾经参与过的一些事件时,也许会感到不安。我们希望他们能认识到,虽然人们应该为自己的所作所为承担责任,但是人毕竟是特定社会的产物。干革命靠的并不是完美无缺的男男女女,而是那些在寻求更好的社会制度,力图创建更美好生活的普通老百姓。

从我们当年所做的这项调查研究至今,半个多世纪过去了。社会继续发生着翻天覆地的变化——人们经历了整个毛泽东时代,然后是邓小平时代,一直到现在。我们非常高兴当今有一些中国学者在继续记录并分析十里店发生的飞速变化。这些还在进行的研究,能帮助我们进一步了解中国农村是如何在20世纪三四十年代打下的基础上发展起来的。

愿十里店乡亲们的后代为他们的历史感到自豪!祝他们在今后的岁月中取得更大的成功!

我们全家都要感谢李维新,许多年来他一直帮助我们与他的家乡十里店保持联系;也要感谢梅仁毅教授,从20世纪50年代开始他就认识了十里店,并且帮助我们维持友情。

在此,谨向《十里店(一)——中国一个村庄的革命》的译者龚厚军、《十里店(二)——中国一个村庄的群众运动》的译者安强和高建,以及上海人民出版社表示衷心的感谢。

伊莎白·柯鲁克

2005年6月10日

英文版前言

在中国共产党和国民党内战的中期，本书作者乘坐一条驳船，沿着大运河顺流而下，穿过无人区，进入解放区。^①1947年11月底，他们终于到达了太行山脚下的一片大村庄，即晋冀鲁豫边区政府机关所在地。

在那里，作者应邀提出了一个写作计划，写作内容是关于解放区所发生的许多有趣的事情。该计划是由周密研究某一村庄土地改革的主要事件所构成。

同时，作者应邀住在十里店村边区政府招待所里。因为“招待所”是由几家分散的不同村民的屋子构成的，这实际上比住在名副其实的招待所更易达到他们的目的。作者把一间屋子当卧室，另一间当餐厅。并且拜访房东的同道来宾和其他固定人员。这样，除了可以掌握村子的动向之外，还能够进行大量的日常观察。不久，作者获得了更大的活动范围，对村子继续进行初步的调查了解，同时等候对他们已经提出的写作计划作正式的决定。

^① 这些地区在华北广而分散，总人口1.4亿，为了抗日，这么多人在中国共产党的领导下，已经组织起来了。

1947年11月，这些地区其中包括16个独立的边区，每个边区有其自己的抗日联合阵线政府。晋冀鲁豫边区人口有3000万，该边区位置因处于这四省的边界而得此名。

有人告诉村政府的干部^①说,这两位作者是外国朋友,他们被安排到解放区来了解情况。他们也是共产党员。随后,我们受到了绝大多数村民的友好接待,他们从不吝惜时间回答我们一串接一串的问题,同时也反过来提出一个又一个问题要我们回答。

除了村民本身之外,还有边区政府各机关工作人员,他们对我们的工作是极其有帮助的,这些机关部门都设在村子里,诸如:交际处,为从国民党统治区逃出来的学生所设的接待站以及冀南银行等。

在收集背景资料的这段时期,作者对每日的报纸尤其是对当时正在举行的边区土地所有制会议的报道进行了认真的研究。会议结束以后,边区主席杨秀峰^②腾出时间同作者讨论写作计划。最值得研究的是其中一个工作队的工作开展情况,这是当时达成的共识。工作队是按照当时会议决议而组织起来的。工作队的任务是指导整个边区农民贯彻执行土地法,“重新整顿组织,纯洁党的队伍”。杨秀峰向作者解释说:中国共产党边区中央局准备组织一个带头开展运动的特殊工作队。这个特殊工作队准备在附近开展工作,而十里店就是该队的第二个“突破点”。这就很快有了为我们提供直接、有价值的背景材料的可能性。我们要求把十里店作为我们的详细研究对象,这个要求获得了批准。

资料收集过程

离工作队正式来到村子还有六个星期。在这段时间内,作者不

① “干部”一词在英文里目前(指作者1958年写前言时。以下同。——译者注)很流行,这个术语的含义是指各级各类党政机关工作人员、官员、文职人员等。

② 杨秀峰曾是中国教育部部长。

仅有机会进一步获取背景知识，而且村民也有机会了解作者。后来，作者同他们打交道时，他们不再认为这是极不平常的事情，而认为是理所当然的；也不因我们接近他们而分散于手头活的注意力。

为收集材料，我们还专门成立了一个小组来进行，小组的大小及人员组成是因不同时期而变动的。朱忠芝小姐、杨彪先生和李焕山先生先后参加过资料的收集工作。除了作者以外，还有李棣华先生一直是资料收集专门小组的成员，他的工作担子最重。冀南银行的杨方雄先生也提供了许多有用的资料，他的工作是研究农村银行政策在村子里的贯彻落实情况。

在调整土地财产运动和整党建党期间，大部分必不可少的资料都收集起来了。这个运动从1948年2月26日开始到4月15日结束。在这段时间内，如同其他各个方面一样，作者获得了观察和了解所发生之事情的一切便利条件。惟一不利因素就是作者对自己所见所闻的理解能力有限。然而，同工作队的一般成员以及工作队的领导者包括中央局的张磐石进行的个别谈话，仍然给作者创造了克服这个困难的条件。我们亦被允许参加各种会议、如村民会议、工作队会议，并且还可以审查一大堆书面材料，如村子的文件、统计资料、上级给工作队所作的指示等。

除此之外，资料收集小组的成员还观察村里日常生活中所发生的事情，参加村子的优待军属会议、冬季生产会议、生产借贷会议以及其他会议。

因为调查人员都住在村民的家里，他们对所住的这几户村民相当了解，而且关系十分密切。边区接待站和招待所使用的房子是由

农会安排的。这些房子以前是属于地主、富农^①和其他人的。这些人或对或错地受过人民的“斗争”，他们的房子也部分或全部地被没收。然而，大多数情况下，以前的所有者还占有部分房子。这些“斗争对象”自然而然构成了最难接近的一部分人口，不过，如同我们从其他更可靠的和乐于交流的农民当中得到的信息一样，每天多同这些人联系，就为我们了解被剥夺了政治权利的那些人的生活情况提供了清晰的画面。

引用语使用说明

书中常使用的引用语并不是建立在推理或演绎之上的，而是根据调查人员实际获得的陈述或由村民实际听到的情况所作的报告。这些陈述和报告用语被编入本书并且都译成了英文，但是，无论如何这些都决不是什么发明创造。

本书决没有为了艺术的描述而通过划分不同的类型来删减人物的数量。书中所有人物都是真实人物。

致 谢

就本书而言，作者要感谢的人实在是数不胜数，不过，书中存在的缺点和不足无论如何与他们毫无关系。当然，首先得感谢的是调

^① 这些术语的定义请参见本书后面的附录。

查研究组的成员,他们率先收集资料,不辞辛劳,为本书的形成奠定了基础。

我们还特别要感谢伦敦经济学院雷蒙德·弗思教授对我们的不断帮助和支持。

外语学院有好几个学生帮助翻译了各种文件和报告。

很显然,倘若没有杨秀峰主席和晋冀鲁豫边区的其他工作人员提供便利条件,此书是无法写成的。

最后,我们还要感谢斯卡伯勒奖学基金慷慨的资助。

伊莎白·柯鲁克 大卫·柯鲁克

1958年于北京

十里店概况

十里店位于晋冀鲁豫四省会合处——太行山脚下。此会合处是晋冀鲁豫边区的中心,1947年下半年,边区总面积大约有80万平方英里^①。它那1700万英亩^②可耕地供3000万人口生活。

为了行政管理的需要,边区划分为5个分区,每个分区又划分为4至6个地区,每个地区再划分为大约5个县。各个县又依次划分为大约10个区,每个区下设30多个行政村(或称乡)。十里店被设为行政村(乡),比一般的村(乡)要大,具有完整的政府机构。

武安县属于太行分区,正好位于太行山脚下,是全部由零星小山丘构成的丘陵县。16.5万英亩的可耕地供约30万农业家庭人口生活,这个数字占总人口的大多数,人均大约半英亩。这么少的土地,不仅仅在武安县具有代表性,而且在太行分区,实际上在整个边区也具有代表性。

这个县蕴藏着相当量的铁矿,在当时,相对来说还未开发,不过,由日本人开采取得的进展,在抗日战争胜利之后,仍然得以维持和推进。武安的药草也十分丰富,几十年来其居民在这类农产品贸

① 1平方英里等于2.59平方公里。——译者注

② 1英亩约等于6.07市亩。——译者注

易方面,在数百里开外的许多城市一直处于领先地位。全县 505 个村还以砖瓦匠、白铁匠和篾匠而闻名,这些匠人冒着风险背井离乡,其中有些人甚至远赴东北和内蒙古从事他们的手艺活。

“封建主义”一词的定义

“封建主义”这个词在本书中出现的频率很高,该词在中国流行很广,意思是指一种社会制度,在这种制度下,地主和富农占有绝大部分土地,地主主要的收入来源于地租和高利贷,而富农还要在土地上劳动,但其收入有 1/4 多一点靠土地出租和放高利贷。大多数农民本身拥有极少的土地或没有土地,须靠租土地或靠出卖劳动力维持生活。

在政治上,各个村子都是由地主统治着,他们有权决定农民的生死。

在 1949 年以前那段时期,中国社会正如中国共产党所确切定义的那样,属于“半封建半殖民地”的性质。虽然乡村既有封建主义的成分,又有资本主义的成分,但本书所讲述的诸项改革旨在消灭封建主义的成分而非资本主义的成分。

当地人名单

张启增 无地农民，在清偿债务运动中他是第一个敢于同高利贷者作斗争的人。

张新海 武安县最大的地主。

张“老丸子” 十里店当地最有权势的地主。

张思珏 武安县一个大地主。

傅章锁 贫农，富农傅义的的侄子。

傅喜凤 逼其儿媳自杀的婆婆。

傅勤元 贫农，是首先揭发地主不怀好意送礼物的人。

傅 新 地主，布匹商，曾当过村合作社经理，后来成为“二类斗争对象”。

傅义的 富农，臭名远扬的新雄商店副经理。

傅高林 以前为贫农，第二任农会主席。

傅培俭 所谓的“律师”，并且又是替当地国民党官员拉皮条的人。

傅培银 臭名远扬的新雄商店经理，高利贷者，海洛因贩子。

傅守良 中农，地主狗腿子。

黄世良 国民党第五十三军的一名军官，他的司令部曾设在十里店。

李发奎 富农，国民党保长，黄司令官的中间人之一。

李 风 富农，高利贷者和“土特产仓库”管理员。

李维书 学校教师，富农李风的儿子。

- 田 川 十里店最先遭受虐待的儿媳妇，她的案子是由妇女协会解决的。她是村里第一个女劳动英雄。
- 段 升 十里店所在地比较有权势的地主之一。
- 王正气 贫农，早期共产党的拥护者，村里第一个互助组的组织者，劳动英雄，后来成为区政府干部。
- 王 奇 民兵，曾为村会计。
- 王加吉 一个丝织品商店的经理，萌生地主，后来成为逃亡在外者。
- 王雪德 女中农，十里店妇女协会首任主席。
- 王风崎 富农，粮食二道贩和高利贷者，曾当过国民党保长。
- 王福星 最早敢于为自己新的权利而斗争的农民之一，后来成为村会计。
- 王喜堂 以前是贫穷的手艺人，参加过早期斗争，后来加入共产党，首次民主选举时当选为村长。
- 王 香 以前是女贫农，农民妇女协会主任。
- 王克斌 贫农，十里店农会第一任主席。
- 王奎臻 贫农，武安县最著名的说书人。
- 王南方 贫农，木匠，早期互助组的拥护者。
- 王邦延 十里店第二大地主，劳动力的最大雇主，国民党保长，国民党村支部的头头。
- 王绍贞 贫农，雇工，村党支部书记。
- 王绍益 第一任村生产指导员，妇女平等坚定拥护者。
- 王绍宇 曾是贫农，后来临时担任过村长。
- 王再银 曾任党支部书记，后来任村长，接着又为区政府干部。
- 王文盛 贫农，当过乞丐，后来为副村长。
- 王文堂（“老文堂”） 曾任村公安员，后来为区政府干部。
- 王英祥 富农王风崎的四儿子，罪犯，海洛因贩子，日本间谍嫌疑人员。
- 杨泽安（“杨狮子”） 土匪，后来为当地傀儡部队司令。

目 录

中文版前言	1
英文版前言	3
十里店概况	8
当地人名单	10
引子	1
第一章 日本侵略前夕	6
土地与农民	6
理想家庭与实际家庭	11
村庄:分而治之	18
第二章 旧社会的支柱与柱基	26
傅氏家族成员	26
李氏家族成员	31
王氏家族成员	34
村外地主	36
村子的柱基	38
第三章 国民党退却, 共产党进攻	41
24 个司令官	41
黄司令官到十里店	42

	“太阳从西边升起”	44
	八路军进入十里店	48
第四章	抗日前线的十里店	51
	民兵组织	51
	妇女协会	54
	征税——“请富人捐款”	59
	合作社	62
	农会	64
	党支部	68
第五章	饥荒与抗饥荒	70
	救灾和春耕	71
	挖掘地主藏粮	72
	清偿债务	74
	组织互助组	78
	合作社和妇女生产	84
	开垦荒山	87
	十里店劳动英雄	88
第六章	新中农	91
	加强组织抵抗力	91
	执政的新中农	93
	“秘密间谍”事件	100
	政治与经济的进步	110
第七章	新政府领导十里店	113
	丢豆法选举	113
	减租减息与交租交息	116
	妇女在某些领域进步了	120